



أخبار
NEWS

2012

المنامة عاصمة الثقافة العربية
MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE



MUSIC

"إذا أردت أن تتعرف على أخلاق الشعوب استمع إلى موسيقاها" - روبرت شومان

المنامة عاصمة الثقافة العربية



Pursuing its ancient tradition; Manama in a musical dialogue

September, the month of music, within the innovative and diverse programme of Manama, the Capital of Arab Culture 2012 follows the trajectory of musical traditions around the world as well as those revered in the past through a series of exciting events and performances.

Taking place in the Cultural Hall, the varied musical events of the month will launch with a special musical evening presented by Syrian singer, Hamam Khairy. A tribute to the Arabic musical and literary tradition, his performance will shine a light on the depth and history of Syrian music.

Similarly, the capital will also host the reputed Lebanese oud and jazz instrumentalist, Rabih Abou Khalil. The recipient of a range of national and international awards in recognition of his work and achievements, his participation will be a focal event.

In the same vein, the Chehade Brothers will present their rendition of the popular works of the Rahbani Brothers, Wadi Al-Safi and Zaki Naseef amongst other Arab greats to Bahrain audiences. A special Bahraini musical performance will also take place, commemorating Arabic musical influences, but with a distinct local flavour.

The month of music will close with the 21st International Music Festival, which is scheduled to begin on 30th September and end on 5th October. An international musical exchange programme, the month of music is complemented by the annual youth festival, Ta'a Al Shabab. And in line with the translation initiative of the year-long programme of the Capital of Arab Culture 2012, this month's translated work will be 'Silence,' a book which delves into the role of music as a cultural tradition and mechanism.

المنامة تتحدث الموسيقى مع العالم استدراج للحب على طريقة دلمون

لغة واحدة للأرض هي الموسيقى. تقتطف المسامع من كل زاوية، وتستدرج الحب على طريقة المنامة عاصمة الثقافة العربية لهذا العام في شهر سبتمبر "شهر الموسيقى". تكتشف الموسيقى مرة أخرى بين أنامل موسيقيين من مختلف الدول في العالم، تختصر المساحات بهمسة نوتة، وتبعث بالدفء في لمسة وتر. تخلق للفن بعداً آخر في أمسيات متعددة يرتبك فيها الهواء أمام جمال أغنية أو مقطوعة موسيقية.

تقدم منامة الثقافة لمتذوقي الموسيقى مجموعة من الأمسيات المتنوعة التي يتخللها العزف والأداء الغنائي أو الاثنيني معاً في الصالة الثقافية. إذ تفتتح أولى أمسياتها مع الفنان السوري حماد خيرى الذي قدم العديد من الأعمال في الموشحات العربية والقدود الحلبية العريقة، حيث تمت استضافته في محافل مختلفة ومعاهد موسيقية عديدة من ضمنها معهد العالم العربي في باريس. كما تقدم المنامة الفنان اللبناني ربيع أبو خليل عازف العود المحترف وفنان الجاز المتمرد، بالإضافة إلى مشاركة الأخوين شحادة اللذين يسعيان إلى كسر النمط التقليدي في الغناء من خلال تقديم مجموعة خالدة من روائع الفن الأصيل للأخوين الرحباني، وديع الصافي، زكي ناصيف والعديد من مختلف الفنانين. كما ستكون هنالك مشاركة بحرينية تقدم كلاسيكية الموسيقى العربية ولكن بأداء وطني محلي.

يختتم شهر الموسيقى برنامجه الثقافي بالتوازي مع مهرجان الموسيقى الدولي الحادي والعشرين الذي يقدم أمسيات زاخرة بالألوان الموسيقية من كافة الدول والثقافات الأخرى، وذلك بدءاً من ٣٠ سبتمبر وحتى ٥ أكتوبر. كما يتوازي هذا الشهر مع انطلاق مهرجان تاء الشباب الثقافي السنوي الذي يجيء هذه المرة بنسخته الرابعة تحت شعار "تفكير.. تجسيد.. تحديث". وفي استكمال لسلسلة الكتب المترجمة، يُدشن في هذا الشهر كتاب "صمت" الذي يعتني بالموسيقى وأهم المواضيع التي تحتل الساحة الفنية الثقافية، في محاولة لفتح الأطر باتجاه اللوحة الثقافية في البحرين.

MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE



Bab al Bahrain witness to the Capital of Arab Tourism 2013

On 27th September, during the month of music, the Ministry of Culture will hold a special event in the historic trading hub of Bab al Bahrain launching the programme of Manama, the Capital of Arab Tourism 2013.

Another jewel in its crown, Manama was chosen as the Capital of Arab Tourism 2013 during the 14th annual meeting of the Arab ministers of tourism in September 2011. This latest accolade was in recognition of the efforts of the Kingdom of Bahrain to develop its tourism sector through the country's prominent heritage, environmental and cultural facets and the clearly successful development of its tourism infrastructure.

Accordingly, on 27th September an open forum for Arab journalists will be held within the surroundings of Bab al Bahrain – in itself a tourist site due to its historic and cultural significance. Chosen for its representation of the urban transformation of the Bahraini city, Bab al Bahrain is an important symbol of both the country's past and its future. Today, in addition to the adjacent Manama Suq, it is the centre of a cultural investment project designed to revitalise the area architecturally and economically such that the area's rich past is married to a successful future.

The first stage of this development process lies in the restoration of the façade of the striking Bab al Bahrain building to its original 1949 character. The restoration and conservation work extends to the historic Bahrain Hotel building, which was the very first hotel in the area. Its rooms will be remodelled in a comfortable fashion designed to reflect local design and heritage, yet maintaining contemporary taste. The façade, on the other hand, will maintain the traditional look and feel of local architecture and its Arabian legacy.

The Ministry of Culture's commitment to heritage conservation and preservation will extend beyond these front buildings into the old Suq area as well as the notable post office building, which will be transformed into a museum commemorating postal services and history. An area deserving recognition for its leading role in regional trade, Bab al Bahrain and the Manama Suq will embrace tourists within its fold as visitors will be surrounded by Bahrain's authentic architecture and steadfast heritage.

المنامة تعلن نفسها عاصمة للسياحة العربية من قلب العاصمة بباب البحرين

لا تخيب الأسماء عنها، منامة الثقافة التي بعيداً توغلت في فكرة بقائها وتشبثها أن تكون شيئاً تريده، تصير لمرة أخرى المدينة التي تشاء. المنامة عاصمة السياحة العربية للعام ٢٠١٣م، تنطلق باسمها الآخر في السابع والعشرين من شهر سبتمبر "شهر الموسيقى"، في احتفائية خاصة تعلن فيها وزارة الثقافة عن اختيار المنامة عاصمة للسياحة ومرافقاً عالمياً تحظّ فيه خطى المرتحلين والمترجلين عن أوطانهم إلى مملكة البحرين، وذلك عند باب البحرين، حيث لهذا المشروع أن يبدن أولى مراحلها، ويفتح الطريق بعيداً إلى حيث يمكن أن تذهب السياحة من قلب العاصمة البحرينية المنامة.

حيث أقر مجلس وزراء السياحة العرب في دورته الرابعة عشر اختيار المنامة عاصمة للسياحة في العام ٢٠١٣م، وذلك خلال انعقاد اجتماعات المجلس في أواخر شهر سبتمبر من العام ٢٠١١م، حيث تقدمت مملكة البحرين بملف متكامل يتضمّن المؤهلات والمقومات والبنية السياحية التحتية التي تساعدها على أن تكون عاصمة للسياحة العربية. وقد حظيت البحرين آنذاك بدعم وتأييد من وزراء السياحة العرب تبعاً لمقوماتها التراثية، البيئية، الثقافية وغيرها.

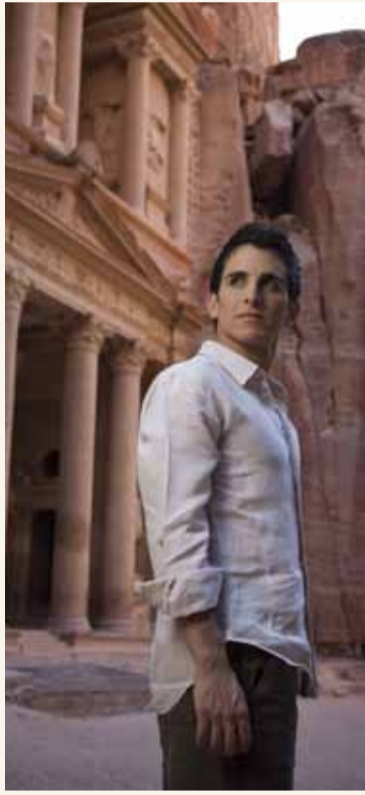
وينطلق إعلان المنامة عاصمة السياحة العربية في ملتقى صحفي عربي مفتوح من موقع باب البحرين الذي يكرّس قيمة حضارية وثقافية رفيعة، تحمل بداية الخيط لحكاية التغيير للمدينة البحرينية، ويجسّد ذاكرة حيوية تستعيد جمالية الحياة العفوية ومشهد البحرين الواقع ما بين التراث الغني والمعاصرة العالمية، خصوصاً وأن هذه المنطقة تشهد مشروع استثمار ثقافي يعنى بمنطقة باب البحرين وسوق المنامة القديم الذي يُعاد إحياء معماره وتوظيفه مكانياً واقتصادياً ليكون عاملاً سياحياً شعبياً وجمالياً خاصاً، وذلك وفقاً للأصول العالمية والمدروسة للترميم بهدف حماية التراث البحريني وإعادة إدراجه في الحياة الاعتيادية والمستقبلية. ويبرز هذا اللقاء السياحي مشروع تطوير باب البحرين في مرحلته الأولى، والذي يشمل تطوير واجهات مبنى باب البحرين لاستعادة النسخة الأصلية منه وملاحه الأولى التي كان عليها في العام ١٩٤٩م، كما ستتم إعادة تهيئة مبنى فندق البحرين الذي كان الأول في المنطقة، وستشمل أعمال الترميم والتطوير إعادة تصميم الغرف الداخلية والفناء بمزاج عمراني يدمج الأصالة والمعاصرة، في تركيز على جمالية الزخرفة العربية والتصميم التراثي. فيما ستكون اللغة المعمارية القديمة والعربية الأصيلة هي الجمالية الخاصة بالواجهات الخارجية للفندق.

وتمتد عملية التطوير والترميم إلى السوق الداخلي، ومبنى البريد القديم الذي سيكون متحفاً بريدياً يتضمّن العديد من المقتنيات النادرة واللوحات الجدارية المرئية والمسموعة التي تشرح تاريخ إصدار الطوابع البريدية وفكرة البطاقة بحسب الشخوص والتاريخ، وسيتم تزويد المنطقة بتقنيات خاصة وفقاً للمعايير العالمية، بحيث تكون جزءاً من الهندسة العمرانية للمكان

"المنعش أيضاً في الموسيقى أنك حين تكتشفها تطمئن
إلى أنك لم تكن وحدك بلا جدوى" - أنسي الحاج

المنامة عاصمة الثقافة العربية

في عمره الحادي والعشرين مهرجان الموسيقى الدولي يفصح عن كل العالم بصوته



يعود مهرجان الموسيقى لهذا العام إلى أرض المنامة كعادته السنوية، ليحتفي بأبرز الموسيقيين العالميين، يتأرجح بدفة المسرح من الشرق إلى الغرب ويعاود الارتطام ببحور الموسيقى من كل أرض. إذ تقدم منامة الثقافة نخبة من الفنانين المتميزين من العالم العربي ومن دول أوروبا في أمسيات متنوعة ذات صبغة ثقافية من تلك الدول، وذلك بدءاً من ٣٠ سبتمبر وحتى ٥ أكتوبر، حيث يجيء المهرجان هذه المرة بالتوازي مع "المنامة.. عاصمة الثقافة العربية للعام ٢٠١٢م"، وتحديداً في شهر "موسيقى".

تشرع باب الأغنية والملحون، لنشارك هؤلاء لحظات من الهيام الروحي، إذ تفتتح أولى أمسياتها بليلة أوبرالية من جمهورية مصر العربية مع الفنان نورستا الميرغني، ثم تنتقل إلى المملكة الأردنية حيث تستضيف الفنان الشاب زيد ديراني عازف البيانو الشهير صاحب فكرة الأوركسترا المكونة من أفضل العازفين من جميع أنحاء العالم، وعلى أوتار القانون العازفة الأرمينية هسمك ليلويان تقدم مساءً خاصاً حالماً، وهي التي عُرفت باسم ملكة القانون. بالإضافة إلى مشاركة السودان بفنانها المعروف محمد الأمين في أمسية غنائية وعزف على العود. أما الفنانة أمينة الصرارفي من تونس الخضراء فتشارك في إحياء مهرجان الموسيقى برفقة فرقة من العازفات، وختاماً تتجه المنامة إلى إسبانيا حيث تستضيف أوركسترا كاميرا دي رينا صوفيا في أمسية إسبانية عريقة.

وتقيم المنامة توليفتها الموسيقية والغنائية طوال أسبوع على مسرح الصالة الثقافية، حيث ترتبط بكل الموسيقى المكتنزة في الثقافات الأخرى، وتفتح الأفق للتعرف عليها دون التقيد بحيز مكاني أو زمني معين.

In its 21st year, the International Music Festival presents its programme

Musicians from all over the world will converge on Manama, the Capital of Arab Culture 2012 this year for the annual International Music Festival. Within the environs of the Cultural Hall, between 30th September and 5th October, celebrated Arab and European musicians will share their distinguished sounds in an entertaining array of cultural events, all of which take place as part of the year-long programme's month of music.

Accordingly, this year the festival launches with a spectacular operatic evening heralding all the way from Egypt and featuring the well-known Noorista Al-Mirghani. This is to be followed by a special show from Jordan with famed pianist, Zade Dirani, a proponent of the establishment of an orchestra composed of the world's best talent.

Similarly, the festival will host a special evening of Armenian string sounds designed to echo throughout the capital with guest Qanun player, Hamsak Lillian. Another striking experience bound to resonate with local audiences will take place with a Sudanese participation in the form of the vocals of Mohammed Al-Amin and his oud playing.

Bahrain audiences will also be thrilled by the unique musical experience presented by Amina Al-Sarafi from Tunisia who will be accompanied by a female music band. The festival will close however on the resonating sounds of the Queen Sofia Chamber Orchestra, a fitting finale to an international event and opportunity for multi-cultural dialogue and learning.



MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE

Thought... Manifestation... Modernisation The 4th Ta'a Al Shabab Festival

Supported by HE Shaikha Mai bint Mohammed Al Khalifa, the Minister of Culture, the 4th Ta'a Al Shabab Festival was launched on 4th September in Block 338, Adliya. Composed of nine different initiatives – We All Read; Derayesh; Tashkeel; Tansees; Hafawa; Technique; Dozana; Operalik; and Cinema, the festival both commemorates and reinforces youth spirit.

Each of the nine initiatives launched reflects on a different cultural issue while bringing forth new ideas throughout the month-long festival, which carries the memorable slogan – 'Thought... Manifestation... Modernisation.' As such, the We All Read programme this year hosts a number of important Arab literary intellectuals in an open discussion of recent publications in addition to overseeing children's reading workshops, a festival tradition designed to entertain and entice young minds with the power and beauty of the written word.

On the other hand, Derayesh focuses on architectural dialogue in an open exchange about Bahrain's heritage sites and traditional design practice while Tashkeel concentrates on the visual arts in a complementary fashion. Additionally, specialised media workshops are presented through Tansees whereas this year, Hafawa reflects on the character and personality of the late Arab thinker, Abdelwahab Al-Masiri.

Contemporary cultural communication patterns are examined in a series of dedicated workshops by Technique with a focus on electronic media. Dozana though examines the different cultural achievements across the Arab world, hosting a Moroccan youth group for the very first time.

Finally, Operalik and Cinema direct people's attention to the performance arts by engaging the Bahrain theatrical movement in a series of musical performances and a showcase of a series of short films developed by the nascent local film industry.

The Ta'a Al Shabab Festival takes place in a dedicated section of the Seef Mall in addition to a number of different cultural centres. At its core, the festival attempts to raise awareness of the Bahrain cultural scene and unique attributes, highlighting local heritage and development.



تفكير.. تجسيد.. تحديث تستحوذ على الحقل الثقافي لمهرجان تاء الشباب ٤

انطلق مهرجان تاء الشباب في نسخته الرابعة باحتضان معالي وزيرة الثقافة الشيخة مي بنت محمد آل خليفة في الأول من سبتمبر من مجمع ٣٣٨ بمنطقة العدلية، بمشاركة طاقات شبابية من مختلف الفئات العمرية، حيث يستثمر المهرجان مواهب الشباب وجوانبهم الإبداعية في تسع مبادرات مختلفة تمثلنا: كلنا نقرأ، درايش، تشكيل، تنصيب، حفاوة، تكنيك، دوزنة، أوبراليك وسينما.

تعني كل مبادرة من المبادرات التسع بموضوع ثقافي مغاير عن الآخر، سعياً إلى إضفاء لمسات جديدة تحمل معاني من الابتكار والمعاصرة من خلال تقديم المهرجان جديلاً حافلاً بالفعاليات والبرامج الثقافية المتنوعة التي تستمر على مدار شهر كامل تحت شعار "تفكير.. تجسيد.. تحديث"، حيث تتطرق كل منها إلى المواضيع العامة والمتخصصة في كل حقل، وتقدم مبادرة "كلنا نقرأ" استضافات لأبرز الأدباء في العالم العربي وتناقش أهم الإصدارات ضمن حلقات نقاشية متنوعة، بالإضافة إلى محاولة إدراج الأطفال ضمن برامج ممتعة في سبيل تشجيعهم على القراءة، بينما تعني مبادرة "درايش" بالطابع المعماري وتوظيفه في الحقل الثقافي من خلال مناقشة مهندسين معماريين من مختلف الدول والتوجه إلى إلقاء الضوء على أبرز المواقع البحرينية الأثرية وإبرازها.

أما مبادرة "تشكيل" فتستوقف الأعين أمام الفنون البصرية التي تقدمها بطريقة مختلفة في كل عام، فيما تختص مبادرة "تنصيب" بتقديم ورش عمل إعلامية متخصصة هذه المرة، وتحتفي مبادرة "حفاوة" هذا العام بشخصية المفكر الراحل عبدالوهاب المسيري، حيث تطلق إصداراً باسمه ضمن سلسلة أطياف. كما تركز مبادرة "تكنيك" على توظيف التكنولوجيا والتقنية الحديثة في الثقافة وتقدم عدداً من الأنشطة الثقافية الإلكترونية.

من جهتها، تشارك مبادرة "دوزنة" هذا العام في التنسيق بين المبادرات وفتح الفضاء لمشاركة الدول في الاحتفال الثقافي، إذ تستضيف هذه المرة الشباب المغربي في تعاون يحدث للمرة الأولى. كما تنضم إلى المهرجان كل من مبادرتي: "أوبراليك" و"سينما"، إذ تسعى الأولى منهما لإثراء الحركة المسرحية البحرينية وتقديم الأعمال الموسيقية والاستعراضية المختلفة، فيما تطرح الأخرى جديداً من خلال استعراض عدد من الأفلام البحرينية القصيرة.

تستمر فعاليات مهرجان تاء الشباب في شهر سبتمبر في الجناح المخصص لمهرجان في مجمع السيف والعديد من المراكز الثقافية المختلفة، ويتوسع الشباب في نشر الثقافة في الأماكن المفتوحة لهذا العام حرصاً على إحياء مختلف المناطق البحرينية وإثراء الساحة الثقافية على نطاق أكبر.

"هذه هي الموسيقى.. طنين كوني.. حركة كونية لطاقة
تجسد نفسها على كل المستويات والسر يكمن في
القدرة على الإصغاء إليها" - المغنية الأوبرالية هبة قواس

المنامة عاصمة الثقافة العربية

حمّام خيري ينسج بنوستالجيا الطرب الجميل موسيقاه ويعيد إحياء الأغنية والموروث بصورة متوافقة مع الحداثة

بدفء الأغنية في حنجرتة، بتحسسه الدائم حيث يمكن للموسيقى أن تسرف في الحياة مرارًا، تقيم وزارة الثقافة في رديفها الثقافي للصوت والموسيقى، أمسية غنائية للفنان السوري "حمّام خيري" وذلك في منتصف شهر سبتمبر، "شهر الموسيقى" ضمن عام المنامة عاصمة الثقافة العربية ٢٠١٢م، حيث لأمسيته المزمع إقامتها في الصالة الثقافية فرادة خاصة تجذب متذوقي الموشحان والموروث الغنائي المطور والذي يوازي في أدائه وتوزيعه اللحني حداثة الأغنية العربية.

ويذهب خيري بصونه الحالم بعيدًا، ليبرز بحنجرتة جمالية المغنى ونوستالجيا الطرب الأصيل، إذ يعتمد في إسراف جميل وغريب إلى تلوين المقامات وتقمص الأداء المتميز والرصين في موشحاته وقصائده الملحونة. حيث يستقدم الفنان في أمسيته الإرث الفني السوري والعربي، ملونًا بالأمل، ومتشبهًا بالحياة، في مراوحة لدفء اللغة العربية واللهجة الدارجة، وتنوع غنائيته وملحوناته ما بين الابتهاالات، الموشحات، القصائد المغنّاة والقوود الحلبية المطوّرة.

اكتسب هذا الفنان قدراته الفنية العالية من أفضل المطربين الذين تلقوا سيرته وإبداعه. كما تشرب الموروث الغنائي وتمكّن من تقديمه بصورة متوافقة مع الحداثة، محتفظًا بفنية ومسار الإرث في نصّه. نال الفنان حمّام خيري في العام ٢٠٠٠م جائزة أفضل أداء في مهرجان اتحاد الإذاعات العربية بالقاهرة، إلى جانب مشاركاته الواسعة في مهرجانات عديدة جال فيها الوطن العربي، من أهمها: مهرجان المحبة والسلام بسوريا، مهرجان الأغنية السورية، ومهرجانات "المدينة الدولي"، "قرطاج الدولي"، "سوسة الدولي" و"الحمامات الدولي" في تونس، مهرجان حمص المسرحي ومهرجان بصرى. كما شارك مؤخرًا في مهرجانات بيت الدين بلبنان ومهرجانات معهد العالم العربي بباريس. وتجدر الإشارة إلى أن هذا الفنان له تقليد سنوي بإقامة حفل على مسرح قلعة حلب الأثري.

Hamam Khairy weaves his nostalgic sounds with a contemporary spirit in a musical evening

An evening of soulful music, vocals and deep meanings awaits audiences in the second half September within the programme of the month of music for this year's Capital of Arab Culture. Organised by the Ministry of Culture in order to allow audiences a special evening of dedicated historic music with a contemporary twist, famed regional singer, Hamam Khairy, will be in Bahrain to share his heritage-based musical sounds. Known for the unique way in which he translates Syrian cultural traditions and poetic expressions, this event is bound to attract local audiences to the performance which will take place in the Cultural Hall.

Hamam Khairy blends together traditional Arab and Syrian art forms in music and song by which he combines both standard classical Arabic with the common colloquialisms of today. A former student of some of the key masters in Arabic music in the last century, Khairy's sounds conform to the contemporary ear as well and as a result, he has won a number of important regional awards. In 2000, he won the award for the Best Performance at the highly prestigious Radio and Television Festival in Cairo. He is a frequent participant in both Syrian and regional music festivals including Carthage, Tunisia and Beiteddine, Lebanon and has a wide following within the Arab world.



The unmistakable music of Rabih Abou Khalil entertains Manama

During the month of music, Manama hosts famed Lebanese composer and oud player, Rabih Abou Khalil in a special musical performance of his work. Known for his distinct musical sound and fearless embrace of both traditional Arabic and European classical music in addition to American Jazz, on 25th September in the Cultural Hall, local audiences will be treated to a singular concert.

The renowned oud player studied in the highly esteemed Beirut Conservatoire where he learned to play and appreciate both Arabic and Western sounds. However, after the start of the civil war in Lebanon, he moved to Germany in 1978 in which he studied the classical flute.

In the beginning of the nineties, he entered into a contract with German producer, Matthias Winckelmann of Enja Records and he began to actively fuse traditional Arabic musical ideas and scales with Jazz. Bringing different musical worlds together has been the underpinning majesty of his work and sound. With an original composing technique, he has developed a unique musical language that successfully combines diverse cultural elements.

His music has received wide critical acclaim with sales of over one million copies around the world. Some of his most notable pieces are: 'Between Dusk and Dawn,' 'Songs for Sad Women,' 'Morton's Foot,' 'Cactus of Knowledge,' 'Odd Times' and 'Nafas.'

وقد تجاوزت مبيعاته الموسيقية مليون نسخة، حيث يعتبر الآن واحدًا من أبرز أعلام موسيقى الجاز والموسيقى العالمية. من أهم مقطوعاته: "Between Dusk and Dawn", "Nafas", "Odd times", "Cactus of knowledge", "Morton's Foot" و "Songs for sad women".



"ربيع أبو خليل" يتمرّد بموسيقاه في عاصمة الثقافة

بتمرده الشقيف، يحزّك شهر "الموسيقى" الصمت الذي بقلب المنامة عاصمة الثقافة العربية، ويوقظ الصوت الذي فيها بموسيقى "الجاز" التي يقدمها الفنان اللبناني ربيع أبو خليل، الموسيقار وعازف العود اللبناني الشهير، في حفلة موسيقية يقدم فيها نتاج خبرته الفنية والموسيقية في العزف والتلحين الموسيقي، وذلك في الخامس والعشرين من شهر سبتمبر بالصالة الثقافية، حيث يقدم في أمسيته مقطوعات جميلة وعديدة لمزجيات خالصة قام فيها بمزج الموسيقى العربية التقليدية مع الموسيقى الكلاسيكية الأوروبية وموسيقى الجاز الأميركية.

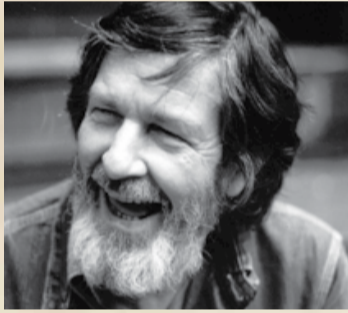
الفنان ربيع أبو خليل التحق بالكونسرفتوار ببيروت حيث تعلم الموسيقى العربية والغربية، وفي العام ١٩٧٨م ومع اندلاع الحرب اللبنانية غادر إلى ألمانيا حيث استشف الموسيقى الكلاسيكية وتلقن روح الناي بميونخ، إلا أنه ظلّ وفياً لألته العود. في بداية التسعينات، تعاقد ربيع أبو خليل مع المنتج الألماني ماتياس فنكلمان الذي أدخله مجموعة "إنجا" لموسيقى الجاز، وهناك كانت تجربته المزجية الأولى ما بين الجاز والروك كنوع من التجديد في الموسيقى، الذي بدا هامشيًا في البداية، إلا أنه ومع مرور الوقت، تبين أن أعمال بو خليل جريئة، وبلغ مزجيات عديدة شملت الكلاسيك الأوروبي، الشرقية العربية والجاز الأميركي. حيث ارتجل في مسار موسيقاه أجمل الروائع التي حصدت عشرات الجوائز الألمانية لموسيقى الجاز.

MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE



'Silence' to come alive

A seemingly strange title, indicating an opposing sound to music, 'Silence,' a reflection on musical rhythm and sounds, will be translated as the ninth book in the series of monthly translations chosen to highlight the different cultural topics within the year-long programme of the Capital of Arab Culture 2012.



The outstanding composer of avant-garde music, John Cage, combines a series of lectures and writings in this most important and recognised work. Underpinning his work was his belief that music was found in everything and that there is no such thing as silence. Famed for his widely performed conceptual work 4'33" his book examines the act of framing – the compilation of environmental and unintended sounds which correspond to the moment and correlate to a sound of music.

كتاب "صمت" يتحدث الموسيقى ضمن كتب منامة الثقافة المترجمة

كما لو لا تنتهي الموسيقى، حتى آخر ما تبلغه، حيث يمكن إعادة إصغاء السمع إليها وتكثيف حالات الهدوء والطمأنينة المنسوجة حولها، يبدو كتاب "صمت" الغريب في اسمه، أجمل ما يمكن أن يتحسس النوتة وقلب الموسيقى. حيث تترجم المنامة عاصمة الثقافة العربية للعام ٢٠١٢م، كتابها التاسع ضمن مجموعتها التي تعتزم إطلاقها آخر العام، والتي تتضمن سلسلة متكاملة بمواضيع ثقافية مختلفة.

ويعتبر كتاب "صمت" لمؤلفه جون كيج الفيلسوف وعازف البيانو الأميركي، واحدًا من أهم الكتب الذي يجمع مقالات ومحاضرات عديدة، تبدو صادمة في بعضها، متعمقة في بعضها الآخر، وتدعو في مجملها إلى تفكيك هذا التركيب الموسيقي وتأمله، حيث يفصح فيه عن سلوكه الموسيقي وتعامله مع اللحن، خصوصًا وأنه يطلب من عازفي موسيقاه فترة من الصمت المطبق خلال العزف وقدرها ٤ دقائق و٣٣ ثانية بالضبط والتي تناظر الصفر المطلق الحرارية، إذ تتوقف جزئيات المادة عن الحركة. ويدرس في كتابه هذا التذبذب والتناوب اللحني في مسانيرة لسحر الموسيقى وفلسفتها.

The Chehade Brothers mingle different cultural sounds in song

Farid and Rami Chehade, known by their fans as The Chehade Brothers, will be in Manama on 27th September to entertain local audiences with their folkloric mix of Middle Eastern music and diverse ethnic influences. Performing in Bab al-Bahrain, as part of the launch event for Manama, the Capital of Arab Tourism 2013, and within the creative cultural exchange programme of the month of music, the brothers will also showcase their expansive musical talent and command of different instruments including the oud and buzuq.

Nominated for two BBC Awards for World Music in 2005, The Chehade Brothers promise an evening dedicated to the Arab musical greats of the last century including Um Kalthoum, the Rahbani Brothers and Fairouz, Najah Salam, the late Nasri Shamseldine, Zaki Naseef and Wadi Al-Safi alongside the resounding musical compositions of Mohammed Abdelwahab, Al-Qasabji, Riyadh Al-Sunbati and Mahmood Al-Sharif amongst others.

Their first solo album, 'A Bridge over the Mediterranean,' was released in 2004. A world music fusion, the lyrics were written by poet Elia Azar while the songs were composed by the brothers themselves.

الأخوان شحادة، يرتديان الغرابة والشرق في حنجرتهما بشهر الموسيقى

ببزتيهما الغريبتين، باللحن الجميل وسحر الأغنية في حنجرتهما، "فريد" و"رامي" أو كما يعرفهما الجمهور باسم "الأخوان شحادة" يقفان أمام الجمهور بفنهما الفريد، ويلازمان بوتيرة الآلة الموسيقية مساحات غنائية خاصة، تتراوح ما بين الفلكلور، الملحون الشعبي، روائع الفن العربي الأصيل، بالإضافة إلى قائمة جميلة ومتنوعة من الأغنيات والمقطوعات الألفية أو الغربية، حيث يشتبك صوتهما مع آلة البزق بحضن فريد، وعود رامي الذي يستشف ملامس حنين مختلفة من الموسيقى، وذلك مساء اليوم السابع والعشرين من شهر سبتمبر، في حفل إعلان "المنامة.. عاصمة السياحة العربية للعام ٢٠١٣م"، من موقع باب البحرين حيث ينطلق الاحتفال.

هذه الأمسية ستفرد ببراعة وغرابة الأداء الذي يقدمه الأخوان شحادة، حيث اشتهرا بمراوحة صوتيهما لمناطق عديدة من الوطن العربي، كما يلامسان بحسهما الموسيقي أزمنة مختلفة وشفيفة في مساء مفتوح على أقصى ما يمكن أن تبلغه الأغنية من صوت أم كلثوم، الأخوان رحباني وفيروز، السيدة نجاح سلام، الراحل نصري شمس الدين، زكي ناصيف ووديع الصافي، إلى جانب روائع الفن الأصيل من إبداعات محمد عبدالوهاب، القصبي، رياض السنباطي، محمود الشريف وغيرهم.

تجدد الإشارة إلى أن الأخوان شحادة انطلقا فنيًا منذ صدور الألبوم الفني الأول والأوحد في صيف ٢٠٠٥م، والذي تضمن ألحانًا متفردة بخط فني غريب، بتأليف لحني قام به كل من "فريد" و"رامي"، من كلمات الشاعر إيليا عازار. وقد حصد الألبوم إثر انتشاره جائزة الـ "بي بي سي". كما أنهما يعتمدان في تقديم الأغنيات المعروفة على إدخال ألحان فنية في مقدمة أو وسط أو ختام الأغنية من تأليفهما.

موسيقى

MUSIC

جدول الفعاليات
Schedule of Events

"كل الفنون تسعى لكي تكون موسيقى" - غوته



VENUE المكان	TIME الزمان	EVENT الفعالية	NO. الرقم
Seef Mall مجمع السيف	1st - 30th Sept ٣٠ - ١ سبتمبر	Ta'a Al-Shabab Festival مهرجان تاء الشباب	1
Cultural Hall الصالة الثقافية	The second half of September النصف الثاني من شهر سبتمبر	Hamam Khairy Evening حفل الفنان حمام خيرى	2
Cultural Hall الصالة الثقافية	25th Sept ٢٥ سبتمبر	Rabih Abou Khalil Evening حفل الفنان ربيع أبو خليل	3
Bab Al-Bahrain موقع باب البحرين	27th Sept ٢٧ سبتمبر	The Chehade Brothers Evening حفل الأخوين شحادة	4
Cultural Hall الصالة الثقافية	30th Sept 8:00 pm ٣٠ سبتمبر الثامنة مساءً	أمسية أوبراليا لنورستا الميرغني Noresta El Marghany An Opralic Night	5
Cultural Hall الصالة الثقافية	1st Oct 8:00 pm ١ أكتوبر الثامنة مساءً	Zade Dirani - Piano Night عزف بيانو للفنان زيد ديراني	6
Cultural Hall الصالة الثقافية	2nd Oct 8:00 PM ٢ أكتوبر الثامنة مساءً	Hasmik Leyloyan - Qanun Night ليلة مع القانون: هسملك ليلويان	7
Cultural Hall الصالة الثقافية	3rd Oct 8:00 pm ٣ أكتوبر الثامنة مساءً	أمسية غنائية للفنان محمد الأمين Mohammed Al Amin - Song \ Oud Night	8
Cultural Hall الصالة الثقافية	4th Oct 8:00 pm ٤ أكتوبر الثامنة مساءً	أوركسترا للفنانة أمينة الصرافى وفرقة العازفات Amina Srarfi- El Azifet - Orchestra Concert	9
Cultural Hall الصالة الثقافية	5th Oct 8:00 pm ٥ أكتوبر الثامنة مساءً	أوركسترا كاميرا دي رينا صوفيا Orquesta Camara De Reina Sofia - Orchestra Concert	10
Cultural Hall الصالة الثقافية	6th October ٦ أكتوبر	Fursan Al Oud Band فرقة فرسان العود	11